

English-Chinese Bilingual Classics 英汉对照名篇文丛



英美抒情诗选萃

黄新渠 译



四川人民出版社

(川) 新登字 001 号

责任编辑：王定宇

封面设计：文小牛

技术设计：何 华

英美抒情诗选萃

黄新渠 译

四川人民出版社出版发行（成都盐道街3号）

新华书店经销

四川省印协印刷厂印刷

开本 850×1168mm 印张 6.625 插页 4 字数 155 千

1998 年 7 月第 1 版 1998 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-220-04121-7/I·633 印数：1-8000 册

定价：10.00 元



英 汉 对 照 名 篇 文 丛
English-Chinese Bilingual Classics



前 言



四川人民出版社要出版一套《英汉对照名篇文丛》，约我承担《英美抒情诗选萃》一书的编选和翻译，我欣然从命。在商品浪潮的冲击下，物欲横流，当前纯文学作品和翻译出书不易。因此，要出这样一套丛书，没有长远的眼光和一定的魄力是很难实现的。当然我支持这件大好事。从六十年代起，我除忙于英语教学外，一直致力于汉英翻译的实践和研究，虽作过不少汉诗英译的工作，有时兴之所至还写点诗，但诗歌英译汉只在忙里偷闲偶尔为之，可算我从事文学翻译的“副产品”。十多年前给英语专业本科生、研究生和进修学者讲授“英语诗歌欣赏”时，手头恰好编译过一本英汉对照的《英语抒情短诗选》，曾受到不少同学和一些诗人朋友的欢迎和赞赏。由于时间和精力有限，只好在这个选集的基础上补充了部分译诗和诗人简介以及注释，就形成了目前这个《英美抒情诗选萃》。

古老的英格兰，年轻的美利坚都为人类创造了灿烂的文明，孕育过众多杰出的诗人和优美隽永的诗篇，它们是人类共同的精神财富。五四运动以来通过我国文学翻译家的辛勤

耕耘，陆续将欧美诗坛的名篇巨著介绍过来，让五彩缤纷的英美诗歌的鲜花在我国开花结果。然而，在一本篇幅有限的小书里，要从烟波浩淼的英美诗歌海洋中精选恰如其分的名篇，无异于大浪淘沙。本书所选的英美诗歌除了少量较长的名篇外，主要以英美抒情短诗为主，也兼及其它国家当代诗人的佳作。为了拓宽我国青年读者的视野，我选择了不同风格，不同流派，不同题材英美诗人的佳作。这些优美的诗篇是对真、善、美的讴歌，对精神文明的礼赞。每首诗像颗颗光华灿烂的明珠，似支支美妙绝伦的乐曲，给人以美的享受，爱的升华。本书既有莎士比亚和伯朗宁夫人的十四行诗，也有拜伦、雪莱、华兹华斯、济慈和拉金的抒情短章，还有爱尔兰诗人叶芝以及美国著名诗人朗费罗、狄金森、弗罗斯特、休斯的名篇佳作。这些诗歌颂了四季常青的友谊和忠贞不渝的爱情；字里行间无不洋溢着诗人们对人类理想的追求，对祖国大好河山的热爱；对故土和人民的眷恋和对光明的向往以及对人生的颂赞。本书大部分译诗都先后在国内的文学期刊和诗集中发表过。这些译诗不仅可以帮助英语专业的学生能更深理解原诗的确切含义和弦外之音，也可以让不懂原文的读者能欣赏这些优美的诗篇，从而提高自身的文化素质和外国文学的修养。我衷心希望读者能从这些脍炙人口、异彩纷呈的古典和当代著名抒情诗中得到诗情画意的熏染，人生哲理的启迪和审美艺术的享受。

为了适应中国诗歌爱好者的读诗习惯，我没有按一般译者英诗汉译时所采用按原诗韵律亦步亦趋的办法来翻译，也许这种尝试能使译文更加自然流畅，诗味更浓一些，希望能得到读者的喜爱和支持。我要感谢王俊枫女士义务为我英文打字，刘姝和刘望春女士为本书中文的电脑输入付出辛勤劳

动。最后，我应十分感谢四川人民出版社译文编辑室朱蓉贞女士、韩波先生，尤其是王定宇女士，协助我查对和补足部分作者简介以及为本书的编辑和出版付出不少心血，这个英汉对照译诗集才能呈献在广大读者的面前。愿青年读者在紧张繁忙的工作之余，在需要精神安慰时吟味欣赏这些优美的诗篇，松弛你的神经，陶冶你的情操。愿它成为你的精神财富，终生旅伴，陪你度过风雨的黄昏和灿烂的黎明；伴你踏破坎坷泥泞的道路，在迎接二十一世纪的曙光中面对丰富多彩的人生。

黄新渠

1998年5月18日于新兴应用外语研究所

前

言

言

目 录

Kai-Yu Hsu	许芥昱 (1922 - 1982)	
To the Translators	致翻译家	(2)
Eleanor Farjeon	伊伦娜·法尔琴 (1881 - 1965)	
Poetry	诗	(4)

A Selection of English Lyrics 英国抒情诗选

William Shakespeare	威廉·莎士比亚 (1564 - 1616)	
Sonnet 18	十四行诗第 18 首	(6)
Sonnet 29	十四行诗第 29 首	(8)
Sonnet 30	十四行诗第 30 首	(10)
Sonnet 33	十四行诗第 33 首	(12)
Sonnet 57	十四行诗第 57 首	(14)
Sonnet 64	十四行诗第 64 首	(16)
Sonnet 66	十四行诗第 66 首	(18)
Sonnet 71	十四行诗第 71 首	(20)
Sonnet 107	十四行诗第 107 首	(22)
Sonnet 116	十四行诗第 116 首	(24)
Untitled	无题	(26)

- Ben Jonson 本·琼森(1572 - 1637)
- To Celia 致西丽娅..... (34)
- Robert Herrick 罗伯特·赫里克(1591 - 1674)
- To the Virgins, to Make Much of Time 给少女们
 的忠告 (36)
- Anon 无名氏
- Present in Absence 相逢在离别中 (38)
- Andrew Marvell 安德鲁·马韦尔(1621 - 1678)
- To His Coy Mistress 致羞怯的情人..... (40)
- Alexander Pope 亚历山大·蒲柏(1688 - 1744)
- On Criticism 论批评 (46)
- Sound and Sense 声音与意义 (50)
- Anna Barbauld 安娜·巴鲍德(1743 - 1825)
- To Life 题赠生活 (52)
- William Wordsworth 威廉·华兹华斯(1770 - 1850)
- To a Distant Friend 致远方的友人 (54)
- Written in Early Spring 写在早春 (56)
- 286 二八六..... (60)
- Desideria 伤逝 (62)
- The World Is Too Much with Us 这世界
 对我们实在够受 (64)
- Walter Landor 瓦特·兰多(1775 - 1864)
- Finis 终曲 (66)
- George Gordon Byron 乔治·戈登·拜伦(1788 - 1824)
- When We Two Parted 当初我俩分手 (68)
- Youth and Age 青春与暮年 (72)
- Percy Shelley 珀西·雪莱(1792 - 1822)
- A Lament 哀歌 (76)
- To the Moon 给月 (78)
- 176 一七六..... (80)

Love's Philosophy 爱的哲理	(82)
Music, When Soft Voices Die 音乐的柔声虽已 消逝	(84)
John Keats 约翰·济慈(1795 - 1821)	
The Human Seasons 人生的四季	(86)
Elizabeth Browning 伊丽莎白·伯朗宁(1806 - 1861)	
Sonnet 1 十四行诗第 1 首	(88)
Sonnet 10 十四行诗第 10 首	(90)
Sonnet 14 十四行诗第 14 首	(92)
Sonnet 18 十四行诗第 18 首	(94)
Sonnet 28 十四行诗第 28 首	(96)
Sonnet 43 十四行诗第 43 首	(98)
Dante Rossetti 但丁·罗塞蒂(1828 - 1882)	
Three Shadows 三重阴影	(100)
Christina Rossetti 克里斯蒂娜·罗塞蒂(1830 - 1894)	
The First Day 第一天	(102)
When I Am Dead, My Dearest 哀 歌	(104)
Robert Stevenson 罗伯特·斯蒂文森(1850 - 1894)	
To My Mother 献给我的母亲	(106)
Requiem 安魂曲	(108)
William Yeats 威廉·叶芝(1865 - 1939)	
When You Are Old 当你衰老的时候	(110)
A Drinking Song 饮酒歌	(112)
To a Young Girl 给一位妙龄女郎	(114)
Never Give All the Heart 未可全抛一片心	(116)
Philip Larkin 菲利浦·拉金(1922 - 1985)	
Fiction and the Reading Public 小说与读者	(118)
Thomas MacDonagh 汤玛斯·麦克多纳夫(生卒年不详)	
Love Is Cruel, Love Is Sweet 爱情残酷, 爱情甜蜜	(122)

A Selection of American Lyrics 美国抒情诗选

Anne Bradstreet 安娜·布雷兹特里特 (1612 - 1672)

- To My Dear and Loving Husband 给我至亲至爱
的丈夫..... (124)

Henry Longfellow 亨利·朗费罗 (1807 - 1882)

- A Psalm of Life 生命的礼赞 (126)
The Golden Sunset 落日的金辉 (130)
Hymn to the Night 夜的赞歌 (134)
The Rainy Day 雨天 (138)
The Arrow and the Song 箭与歌 (140)
Slave in the Dismal Swamp 阴暗潮湿沼泽中
的奴隶..... (142)

- The Slave's Dream 奴隶之梦 (146)

Emily Dickinson 艾米莉·狄金森 (1830 - 1886)

- Little Stone 小小石头 (152)
I'm Nobody 我是无名之辈 (154)
If I Can Stop One Heart from Breaking 如果我能
弥合一颗破碎的心..... (156)
There Is No Frigate Like a Book 奇妙的书..... (158)
I Never Saw a Moor 我从未见过荒原 (160)
Autumn 秋色 (162)

Robert Frost 罗伯特·弗罗斯特 (1874 - 1963)

- Fire and Ice 火与冰..... (164)

Ezra Pound 伊兹拉·庞德 (1885 - 1972)

- A Pact 契约 (166)

Langston Hughes 兰斯顿·休斯 (1902 - 1967)

- Words Like Freedom 像自由一样的字眼 (168)
Warning 警告 (170)
Dream 梦想 (172)

Stephen Liu 斯蒂芬·刘 (1927 -)

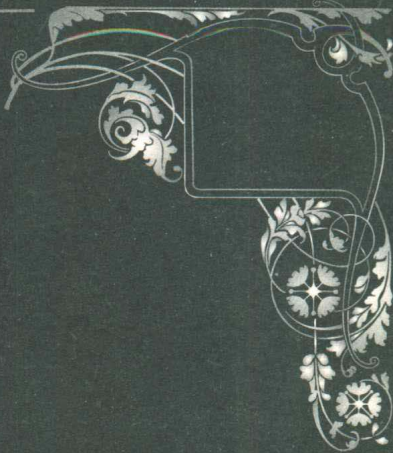
Remember What I've Said 请记住我的话	(174)
Home Thoughts 乡 恋	(176)
Tangerines 想起了故乡的柑桔	(178)
Tea House 成都茶馆忆旧	(180)
By the Lake 湖畔行	(184)
I Keep It for You 我留给你	(186)

Lyric Verses from Other Countries

其它国家抒情诗选

Peter Nicholson (澳大利亚)彼得·尼科逊(1950 -)	
Australia 澳大利亚	(188)
Galileo 伽利略	(190)
New England Graveyard 新英格兰墓地	(192)
On the Asian Continent 在亚洲大陆上	(194)
Nicolae Dragos (罗马尼亚)尼古拉·德拉戈斯(1938 -)	
The Poet 诗人	(196)
Memory 记忆	(200)

41.687
HXQ



英美抒情诗选萃

黄新渠 译



四川人民出版社

1998 • 成都

To the Translators

Kai-Yu Hsu

To you
the unsung, the uncrowned,
the poet, the aerial artist
 walking on a tightrope
 between two words —
two worlds,

the ventriloquist virtuoso
 speaking your own dreams
 in others' voices,

the bridge builder, working with
 syllables and commas
 and periods,

the unrecognized academic producer
 whose scholarship
 is appreciated only by the
most cultivated.

* 许芥昱(1922-1982)美国华裔著名作家、诗人、教授。1922年生于中国四川成都市西龙须巷2号。青少年时代在成都上小学和华西协和中学。1940年考入西南联大外语系。1945年赴美留学,以英文本《闻一多传》获斯坦福大学博士学位。五十年代起创办旧金山大学中文系,并任该系系主任、比较文学教授。主

致翻译家

许芥昱*

翻译家——

你既无人歌颂，又无桂冠加冕

你却是诗人，空间的艺术家

在两种语言，

两个世界之间

的一条绳索上铤而走险。

你是天才的口技大师

在别人的声音中

述说你自己的梦幻；

你是桥梁工程师

用音节和标点符号

把一座座雄伟的大桥营建；

你是未曾命名的学术带头人

只有文明社会中的精英

才会感激你的功勋和贡献。



要英文著作有《周恩来》、《中华人民共和国现代诗歌选集》(1949-1978)、《中国文艺界》等。1982年1月4日因旧金山暴雨引起泥石流淹没他的住宅，奋力抢救其书稿时被洪水淹没，不幸逝世。

Poetry

Eleanor Farjeon

What is poetry? Who knows?
Not a rose, but the scent of the rose;
Not the sky, but the light in the sky;
Not the fly, but the gleam of the fly;
Not the sea, but the sound of the sea;
Not myself, but what makes me
See, hear, and feel something that prose
Cannot: and what it is, who knows?

诗

伊伦娜·法尔琴*

什么是诗,谁能知晓?
它不是玫瑰,却有玫瑰的芬芳;
它不是蓝天,却像蓝天一样的明亮;
它不是萤火虫,却在黑夜里闪光,
它不是大海,却有波涛的轰响;
它不是我自己,却使我看得见,
听得见,感受到
一种散文难以表达的意境,
诗是什么,谁能知晓?

诗

* 伊伦娜·法尔琴(1881-1965)英国儿童文学作家。16岁时写过一个歌剧,由皇家音乐学院演出,因此引起公众注意。她的《伦敦城儿歌》将为成年人谱写的简单曲调修改后,在全国中小学咏唱,获得成功。其《小书斋》一书为她赢得安徒生奖。

Sonnet 18

William Shakespeare

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate.
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date.
Sometimes too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimmed;
And every fair from fair sometime declines,
By chance, or nature's changing course, untrimmed;
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou owest,
Nor shall death brag thou wanderest in his shade,
When in eternal lines to time thou growest,
So long as men can breathe or eyes to see,
So long lives this, and this gives life to thee.

* 威廉·莎士比亚(1564-1616)文艺复兴时期英国最伟大的戏剧家和诗人,出生于英国中部斯特拉特福镇一个羊毛商人的家庭。从小喜欢戏剧,16岁离家去伦敦谋生。当过剧场的杂役、演员、编剧等。

莎士比亚一生创作勤奋,硕果累累,写出剧本三十七部,长诗两首,十四行诗一百五十四首,剧名著有《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》等。

莎士比亚的十四行诗是文艺复兴时期英国诗坛上绽开的奇葩,世界诗歌宝